

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Хикматова Дилрабо Пулатовна

преподаватель кафедры русского языка и литературы филологического
факультета Бухарского государственного университетаhikmatovadilrabo5@gmail.com

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается широкая интеграция и обогащение культур, вопрос о необходимости оценки языковых явлений на основе сравнительно-сопоставительного анализа. Фразеологические единицы имеют большое значение не только для обогащения лексического состава, но и для создания широких возможностей в выражении различных смысловых оттенков, конкретизации, усиления многократности и последовательности действия, продуктивности, разнообразия в изложении мыслей.

Ключевые слова: межкультурные контакты, антропоцентрическая направленность, соматизмы, фразеологизм.

ANNOTATSIYA

Maqolada madaniyatlarning keng integratsiyasi va boyitilishi, qiyosiy tahlil asosida til hodisalarini baholash zarurligi masalasi ko'rib chiqiladi. Frazelogik birliklar nafaqat leksik tarkibni boyitish, balki turli xil semantik xususiyatlarni ifodalashda keng imkoniyatlarni yaratish, konkretlashtirish, harakatlarning takroriyliigi va ketma-ketligini kuchaytirish, fikrlarni taqdim etishda mahsuldorlik, xilma-xillik uchun ham katta ahamiyatga ega.

Kalit so'zlar: madaniyatlararo aloqalar, antropotsentrik yo'nalish, somatizmlar, ibora.

ANNOTATION

The article considers the broad integration and enrichment of cultures, the need to assess linguistic phenomena based on comparative analysis. Phraseological units are of great importance not only for enriching the lexical composition, but also for creating wide opportunities in expressing various semantic shades, concretization, strengthening the multiplicity and sequence of actions, productivity, diversity in the presentation of thoughts.

Keywords: intercultural contacts, anthropocentric orientation, somatism, phraseology.

Фразеологические единицы имеют большое значение не только для обогащения лексического состава, но и для создания широких возможностей в выражении различных смысловых оттенков, конкретизации, усиления многократности и последовательности действия, продуктивности, разнообразия в



изложении мыслей. Взаимодействие языков славянской и тюркской групп мало изучено, а потому наиболее притягательно и актуально в условиях расширения границ общения и поиска новых путей диалога различных мировых культур. Фразеологические семантические концепты трудно свести просто к функции общения и сообщения, ибо они концентрируют в себе опыт многих веков, ментальный опыт народа. Анализ конкретных концептов позволяет выявить типологическое, универсальное своеобразие фразеологизмов сопоставляемых языков. Фразеологизмы-соматизмы возникают в результате переносного осмысления словосочетаний, называющих различные действия и состояния, вовлекающие части тела. Основное предназначение фразеологических единиц - эмоционально-экспрессивное воздействие - определяет главенствующую роль компонентов коннотации, которая является семантической доминантой и изначальной системной характеристикой основного ядра фразеологического корпуса. Семантическая осложненность прослеживается на всех уровнях фразеологического значения. В результате того, что номинантом фразеологизмов является, как правило, ситуация, единицы данного уровня характеризуются наличием так называемого первичного сложного денотата как более детализированного фрагмента действительности по сравнению с отдельным процессом, действием или состоянием. Фразеологические единицы несут больший объем информации, чем лексические единицы и, как следствие, они более значимы в коммуникативном отношении. Коннотация является изначальной особенностью фразеологизмов с соматическим значением, тогда как в лексических единицах она проявляется чаще всего лишь в определенных контекстах, и, во-вторых, в осложненности всех составляющих компонентов коннотации фразеологических единиц и их повышенной значимости. Усиленная выразительность является отличительной характеристикой фразеологической единицы по сравнению с лексическими единицами и обусловлена тем, что фразеологические единицы часто служат для образной оценки признаков или явлений действительности, которые выделяются из ряда подобных по признаку интенсивности протекания действий, то есть не соответствуют социально и индивидуально принятой норме.

Внутренняя форма фразеологической единицы отличается относительно повышенной стабильностью и функциональной значимостью для семантики фразеологическая единица тесно связана с мотивированностью, которая указывает на способ ее репрезентации во фразеологическом значении. И поэтому обособление таких важных феноменов как внутренняя форма, мотивированность фразеологической единицы в единую микросистему и признание за этой системой статуса самостоятельного компонента значений Фразеологической единицы является важным шагом на пути дальнейшей разработки теории фразеологических значений.

Отличаясь в силу раздельнооформленности большей емкостью, информативностью и степенью детализации, образность фразеологическая единица служит важнейшим фактором формирования эмоционально-экспрессивного

значения фразеологической единицы. Особенности межъязыковых структурно-семантических эквивалентов фразеологизмов в целом зависят от совпадений и несовпадений структуры их значения. Следует отметить, что для контекстуальных связей фразеологизмов характерна и большая степень контекстуальной привязанности, изменение сочетательной способности фразеологических единиц по мере усложненности ее структуры и семантики.

От того, какие компоненты-соматизмы участвуют в образовании семантической структуры фразем, во многом зависит своеобразие сферы их употребления (разговорное, просторечное и т.д.), причем эта сфера тесно взаимосвязывается с семантической природой фразеологизмов, когда русская и узбекская языковая личность одинаково выражает свой внутренний мир, но стиль превращается в средство характерологической оценки вне находящегося объекта (человека). Характерологическая оценка так же насыщена высокой степенью эмотивности и экспрессивности в русском языке, как и в языке узбекском.

Выявление генетических прототипов фразеологической единицы с соматическим компонентом позволяет установить их связь с историей народа, отражающей национальное своеобразие его материальной и духовной культуры. Совпадение образности соматических фразеологизмов в русском и узбекском языках объясняется не только заимствованием, но и общими закономерностями, которые приводят к возникновению близких фразеологических единиц, демонстрирующих универсальный характер переноса соматических лексем, их функционально-семантическую динамику в составе фразеологических единиц.

От значения: важности функции частей тела зависит количество: тематическое многообразие групп фразеологизмов. Наиболее продуктивными оказываются лексемы-соматизмы: функции которых в организме человека наиболее ясны: с этим же связана легкость их переосмысления. Лексемы-соматизмы могут иметь в каждом конкретном языке новое употребление: связанное с символизацией денотатов. Фразеологические единицы с компонентами-соматизмами в русском и узбекском языках подразделяются на следующие группы:

1) Фразеологические единицы с компонентами-соматизмами, характеризующие состояние человека (**рус.** волосы встают дыбом (о состоянии ужаса: сильного страха: когда человек сильно испугался: ужаснулся: потрясен): **узб** tera sochi tikka bo'ldi);

2) Фразеологические единицы с компонентами-соматизмами, отражающие традиционную символику, связанную с частями тела: **русск.** потирать руки (испытывать удовлетворение, злорадство по поводу чего-либо); **узб.** - нет аналога, **русск.** разводить руками (крайне удивляться, недоумевать, выражать свою растерянность, быть беспомощным в какой-либо ситуации, выражать жестом неспособность найти выход из затруднительного, решить какую-либо сложную проблему); **узб.** адекват всплеснуть руками, хлопнуть себя по ляжкам (qo'lni yuvib, qo'ltiqqa urmoq);

3) Фразеологические единицы с компонентами-соматизмами, выражающие отношение человека к окружающей среде, взаимоотношения людей, рус. показывать когти (то же, что и показывать зубы - в значении готовить, дать отпор, проявлять внешне свою злую природу, враждебные намерения, готовность к отпору). В узбекском языке в этом значении используется бельмо на глазу - *to'nini testkari kiyib oldi*;

4) Фразеологические единицы с компонентами-соматизмами, связанные с оценкой: ума палата (об очень умном человеке) в узбекском языке – *aql g'ij-g'ij*.

Современный подход к изучению фразеологических систем различных языков предполагает их анализ на базе идиоэтнической теории фразеологии. Основопологающим концептом данной теории является понятие фразеологического знака. В отличие от переменного сочетания слов, создание фразеологического оборота проистекает из интенции «вечности». Фразеологизмом становится словосочетание, ментальный субстрат которого уже включает презумпцию того, что позволяет актуализировать новые семы.

Высказывания с фразеологическими соматическими единицами имеют строго определенные грамматические параметры. Их учет основан на определении дейктических координат, в центре которых стоит или говорящий, или наблюдатель, поскольку семантико-синтаксическая организация предложений или оборотов речи содержит социально-ролевые, пространственные и временные указатели оценки. Под «дейктическим пространством» понимается конситуация, сопутствующая коммуникативному акту, элементы этого пространства в каждом конкретном случае заполняют «прагматические переменные». Центр дейктического пространства при первичном дейксисе - говорящий (наблюдатель), при вторичном дейксисе смысл выражения обнаруживает (локализует) самого наблюдателя. Таким образом, дейктическим пространством называется система актуальных для речевой ситуации пространственных, временных координат и ориентиров социально-ролевых отношений говорящего и адресата.

Структура концепта фразеологического знака многокомпонентна. Эти компоненты распределяются между тремя блоками, соответствующими трем составляющим человеческого существования, - языку, мышлению, объективному миру. Основной единицей исследования фразеологии как субстрата является фразеологическая парадигма того или иного слова. В идиоэтнической фразеологии слово во фразеологизме есть фразеолекса, она призвана отразить несамостоятельность фразеолексы в отличие от лексемы. Совокупность фразеолекс образует фразеолексикон. Общие фразеолексы принято называть изолексами, а идиоэтнические - идиолексами. Фразеологическая парадигма - это совокупность фразеологических единиц, объединенных одной и той же фразеолексой, она является сугубо идиоэтническим явлением. В ходе исследования не было зарегистрировано ни одного случая совпадения Фразеологическая парадигма двух языков. Уже в этом факте заложены предпосылки идиоэтничности фразеологии в целом. Во фразеосеме как любой дискретной единице плана содержания нужно

видеть прежде всего нозму, в отвлечении от её материальной одежды, то есть атомарного словосочетания, с которым она связана. Эта связь является односторонне имплицативной: жесткой от формы к значению, и не жесткой - от значения к форме.

Совпадение образности соматических фразеологизмов в сопоставляемых языках объясняется не только заимствованием, но и общими закономерностями, которые приводят к возникновению близких фразеологических единиц, демонстрирующих универсальный характер переноса соматических лексем, их функционально-семантическую динамику в составе фразеологических единиц.

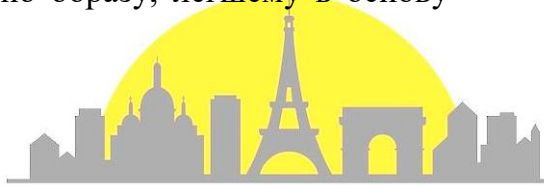
Наиболее продуктивными оказываются соматизмы, функции которых для говорящего наиболее ясны, с этим же связана, естественно, легкость их переосмысления. Компоненты-соматизмы могут иметь в каждом конкретном языке иное употребление, связанное с различной символизацией денотатов. Попадая в образную структуру фразеологических единиц, эти слова углубляются в своих функциях, а языковой коллектив принимает это как данное.

Фразеологические парадигмы нельзя изучать вне учёта фактора тесной взаимосвязи грамматических и трансформационных параметров. Вопрос о том, какие факультативные элементы может собрать в себя фразеологизм, какие видоизменения он претерпевает при том или ином наборе вариантов, как влияет на фразему проблема синонимии, следует увязать с такими коррелятами, как: изменяемость/неизменяемость; сжатие/расширение, вариант/инвариант и т. д.

Переосмысление соматизмов, как правило, в обоих языках происходит за счет предельной концентрации образного смысла; в силу этого фразео-лекса начинает отходить от денотативности слова и способов синтаксической связи слов в словосочетании и предложении. Фразеолексы типа *tushgan* {мокрый} подводят к такому ряду переинтерпретации, как **русск.:** мокрая курица, мокрое место оставить, глаза на мокром месте; **узб.:** *suvga tushgan mushukday* (букв.: стать как мокрая мышь) - вымокнуть до нитки; Все это говорит о том, насколько важно решение вопросов синонимии и варьирования. Для уяснения грамматической их парадигматики важно учесть фактор смысловой и «синтаксической» их моделируемости (немоделируемости), синхронии (диахронии), закрытости (открытости) их образного значения и смысла.

Межъязыковые синонимические ряды широко представлены среди ФЕ глагольного и наречного характера, это объясняется наибольшей их продуктивностью как в русском, так и чувашском языках. По количеству синонимов в одном ряду сопоставляемые языки часто не совпадают. В одних случаях широкому синонимическому ряду русских ФЕ соответствуют лишь единичные; Христа ради, бога ради, ради всего святого. – *xudo yo'liga, Alloh roziligi uchun* и т.д. Нечастотны межъязыковые фразеологические аналогии среди субстантивных и адъективных ФЕ типа золотые руки – *oltin qo'llar*.

Русско-узбекские фразеологические параллели могут полностью совпадать как по семантике, так и по внутренней форме, то есть по образу, легшему в основу



устойчивого сочетания слов и по грамматической структуре. Например, boshdan oyoq -(с головы до ног); попадать на язык – tilidan tutildi, еле-еле душа в теле – joni halqumiga keldi; и т.д.

Имеется значительное число параллельных групп, члены которых совпадают или близки по семантической структуре. В частности, в чувашском языке, как и в русском, соматизмы активно участвуют в образовании ряда ФЕ. Объяснение этому явлению дают экстралингвистические факторы: общность функций частей тела, роль органов чувств в процессе познания человеком окружающей действительности. Особенно часто в роли компонентов ФЕ в сопоставляемых языках выступают слова рука – qo'l, глаза – ko'z, сердце - yurak, , голова - bosh, нога - oyoq.

Выявление генетических прототипов фразеологических единиц с соматическим компонентом позволяет установить их связь с историей народа, отражающей национальное своеобразие его материальной и духовной культуры. Совпадение образности соматических фразеологизмов в русском и чувашском языках объясняется не только заимствованием, но и общими закономерностями, которые приводят к возникновению близких фразеологических единиц, демонстрирующих универсальный характер переноса соматических лексем, их функционально-семантическую динамику в составе фразеологических единиц.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в системе современного русского языка/ Н.Ф. Алефиренко. Волгоград , 1993. - 247 с.
2. Альдаибани А.А. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих интеллектуальные способности человека в английском и русском языках: Автореф. дис. . канд. филол. наук / А.А.Альдаибани. Казань: КГУ, 2003. 25с.
3. П.Андрейчук Н.И. Соотношение семантики фразеологических единиц и сложных слов в современном английском языке (на материале соматических фразеологических единиц): Дис. . канд. филол. наук/ Н.И.Андрейчук; Одесский ун-т. Одесса , 1986 211 с.
4. Добровольский Д.О. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков). Курс лекций / Владимир : Изд-во Владимирского пед. ун-та, 1990.-80 с.
5. Павленко Т.Л. Фразеологические единицы с оксиморонным сочетанием слов- компонентов / Фразеологизм и слово в русском языке .- Ростов н/Д , 1983. - С. 41-49.